

**EVALUATION SOCIOLINGUISTIQUE DU NIVEAU DE BILINGUISME CHEZ LES
NDA'NDA'**

Joseph MBONGUE
Cameroon Association For Bible Translation and Literacy (CABTAL)

**SIL International
2005**

TABLE DES MATIERES

ABSTRAITE

1. INTRODUCTION

- 1.1 QU'EST-CE QUE LE SRT?
- 1.2 OBJECTIFS DU SRT EN FRANÇAIS
- 1.3 AVANTAGES DU TEST SRT
- 1.4 POPULATION DE L'ÉTUDE
- 1.5 ÉCHANTILLON DE L'ÉTUDE
- 1.6 LE PERSONNEL REQUIS
- 1.7 L'ÉQUIPEMENT
- 1.8 LOCALISATION DU TEST
- 1.9 LA PROCÉDURE
- 1.10 LA NOTATION DES RÉPONSES

2. L'ENQUÊTE

- 2.1 LE BUT
- 2.2 GROUPES TESTÉS
- 2.3 LE CHOIX DES LYCÉES DE BANGOU, BAZOU ET DU CES DE BAYANGAM

3. RÉSULTATS

- 3.1 L'AUTO-ÉVALUATION
- 3.2 RÉSULTATS DES TESTS SRT
- 3.3 INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS
- 3.4 MOYENNE DE TOUS LES GARÇONS TESTÉS

4. CONCLUSION

ANNEXE I LOCALISATION DE LA LANGUE NDA'NDA'

ANNEXE II QUESTIONNAIRE D'AUTO-ÉVALUATION

ANNEXE III TEST A

ANNEXE IV TEST B

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Abstraite

Ce rapport présente les résultats d'une évaluation du niveau de bilinguisme dans la langue nda'nda'. Le *Sentence Repetition Test* (Test de phrase répétition) a été utilisé comme instrument pour évaluer les compétences en français. Les recherches ont débuté en 1990 par le *Rapid Appraisal* (Évaluation rapide) et ont été poursuivies en novembre 1998. La langue nda'nda' est parlée dans les départements de Haut-Nkam, Ndé et Koungki, Province de l'Ouest du Cameroun.

This report presents the results of an assessment of the level of bilingualism among the Nda'nda' speaking people. The Sentence Repetition Test was used as the instrument to measure proficiency in French. The research follows on from a 1990 Rapid Appraisal and was conducted in November 1998. The Nda'nda' language is spoken in Haut-Nkam and Ndé and Koungki, Departments of the Western Province of Cameroon.

1. Introduction

Ce rapport présente les résultats d'une évaluation du niveau de bilinguisme appelé en anglais "SRT" (Sentence Repetition Test) et vient compléter celle du niveau un (Rapid Appraisal) sur la langue nda'nda' effectuée en 1990. Les recherches menées du 22 au 27 novembre 1998, étaient faites par Dr. DOMCHE TEKOU Engelbert de l'Université de Yaoundé I, M. Edward et Mme. Elisabeth BRYE de la SIL et de M. Joseph MBONGUE de l'Association Camerounaise pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation parmi les locuteurs nda'nda'. La langue nda'nda' est parlée dans les départements de Haut-Nkam, Ndé et Koungki, Province de l'Ouest (voir annexe I).

1.1 Qu'est-ce que le SRT?

Le test SRT de l'anglais "Sentence Repetition Test" consiste en une série de quinze phrases à répéter par le sujet testé et vise à évaluer le niveau de bilinguisme au sein d'une communauté donnée. C'est l'application d'une méthode de test de compétence en langue seconde (L2), dans le cas échéant en langue française.

Le principe qui est à la base de ce test est qu'il existe une certaine corrélation entre l'aptitude à répéter les phrases entendues et la maîtrise de la langue proprement dite. Plus le sujet maîtrise une langue seconde, plus il sera capable de répéter des phrases longues et complexes. Le SRT a l'avantage de fournir des résultats relativement fiables dans un laps de temps (5 à 10 minutes par sujet).

1.2 Objectifs du SRT en français

Les enquêtes sociolinguistiques sont souvent menées en vue de faire des décisions sur la planification des langues. L'une des questions que l'on se pose le plus souvent c'est l'étendue de compétence des locuteurs dans une langue seconde, par exemple langue véhiculaire. En vue de mieux décrire le niveau de compétence dans la L2 d'une communauté donnée, un nombre important de personnes doit être testé. Une méthode adéquate pour atteindre cet objectif est la "Sentence Repetition Test" (SRT). L'un des objectifs premiers du cas au Cameroun était de chercher la validité et la fiabilité du SRT comme un instrument de test par lequel on peut obtenir un profil de compétence en L2 dans une communauté.

Pour constituer notre échantillon, la technique utilisée a été celle du quota mais avec un tirage aléatoire. Celui-ci a consisté à se présenter à l'établissement et à choisir au hasard cinq garçons et cinq filles de chaque classe locuteurs de la langue ou tout au moins comprenant la langue nda'nda'.

Par ailleurs, pour nous rassurer que l'échantillon était apte à subir le test, nous avons d'abord administré un questionnaire d'auto-évaluation qui se trouve en annexe II.

1.6 Le personnel requis

Pour toute administration du SRT, le seul personnel requis est le sujet testé et celui qui l'administre. Pour faciliter notre travail, deux équipes de deux personnes étaient à chaque fois constituées, l'une des personnes ayant pour rôle d'administrer le questionnaire d'auto-évaluation tandis que l'autre administrait le test proprement dit.

1.7 L'équipement

L'équipement nécessaire comprend : un magnétophone, deux jeux d'écouteurs, un adaptateur Y et une cassette SRT qui peut être soit questionnaire A, soit questionnaire B, qui ont été développés et calibrés par Jurg STALDER et Rosalind BAGWELL (1993). Notons par ailleurs que les questionnaires A et B étaient alternativement utilisés pour éviter que personne n'écoute le test avant (voir annexes III et IV).

1.8 Localisation du test

La meilleure location du test est celle qui est à l'abri des bruits. Toutefois, les exigences sur le terrain sont souvent autres. Mais pour le cas présent, nous voulons remercier les autorités scolaires des lycées de Bangou, Bazou et du CES de Bayangam qui nous ont gracieusement offert soit leur propre bureau, soit un endroit idéal pour effectuer nos tests.

1.9 La procédure

Celui qui administre le test doit expliquer la procédure au sujet testé, tout en évitant de l'appeler "test" ou bien de dire que ceci c'est pour savoir combien il "connaît sur la langue". La procédure doit plutôt être introduite comme une opportunité d'aider le chercheur. Le test doit par ailleurs contenir une brève introduction telle que : "cette cassette contient des phrases que nous aimerions que vous répétiez". Toutefois, même après avoir expliqué, nous nous sommes heurtés à certaines difficultés telles que la frousse, la timidité et même la crainte d'être "vendu" au fomla comme on l'a fait croire à certains parents.

1.10 La notation des réponses

Un nombre suffisant de feuilles de réponses doit être préparé car les réponses de chaque sujet testé doivent être marquées. Chaque erreur doit être marquée à l'aide des signes suivants :

Type d'erreur (faute)

o = mot omis dans la phrase
 s = mot substitué par un autre
 > ou < = tout changement de l'ordre des mots
 ~ = mot bafouillé ou estropié
 r = mot ou phrase ajouté(e)
 c = correction
 w = mot faussé

Pour chaque phrase répétée, on peut donner un maximum de 3 points. A chaque erreur, on enlève un point selon le schéma suivant :

3 points = parfait c'est-à-dire aucune erreur dans la phrase ;
 2 points = une faute dans la phrases ;
 1 point = deux fautes dans la phrase ;
 0 point = trois ou plusieurs fautes dans la phrase.

2. L'enquête

2.1 Le But

L'évaluation du niveau du français dans la région nda'nda' revêt une importance particulière du fait que son utilisation selon le rapport de Jürg STALDER (1990) semblait sérieuse au détriment de la langue maternelle. C'est sur la base du commentaire ci-dessous qu'une demande de faire le SRT a été formulée :

There is no indication on the level of bilingualism. This may be the subject of a future survey: to determine the level of bilingualism in French. (Jürg STALDER 1990:10)

Le but de cette enquête était d'évaluer avec des instruments scientifiques et techniques, le degré de l'utilisation et surtout de maîtrise du français parmi les jeunes locuteurs nda'nda'.

2.2 Groupes testés

Pour faire ces tests, nous avons ciblé la population scolaire nda'nda' (6e en Tle) et un mélange en terminale pour prendre le baromètre du niveau français. Nous les avons choisi parce que nous avons jugé que cette population qui est la plus exposée au français avec un principe institutionnalisé en utilisant le français comme langue d'instruction. En semaine, les jeunes utilisent le français plus que toute autre langue soit huit heures de cours de français par semaine ou encore 288 heures par an. Parmi les sujets que nous avons testé, plusieurs ont affirmé qu'ils parlaient français plus que la langue maternelle. Au total, 180 personnes ont subi le test.

2.3 Le choix des lycées de Bangou, Bazou et du CES de Bayangam

Le choix des lycées de Bangou, Bazou et du CES de Bayangam n'était pas le fait du hasard. Selon MBONGUE (1997), les établissements scolaires représentent les lieux par

excellence où se moulent et se forment quotidiennement l'élite camerounaise en général et les jeunes locuteurs nda'nda' en particulier dans les principes d'utilisation du français. Ces lieux semblent bien indiquer dans le regroupement de tous les groupes ethniques nda'nda'-est, nda'nda'-ouest et nda'nda'-sud de même que les variables rurales-urbaines.

3. Résultats

Dans cette section, il est question de présenter et d'analyser les divers résultats obtenus aux auto-évaluations et aux tests à l'aide des tableaux et histogrammes. Dans le calcul des moyennes, nous avons fait des distinctions entre les moyennes par classe, par sexe et la moyenne de tous les sujets.

3.1 L'auto-évaluation

Le questionnaire d'auto évaluation, qui a été traduit en français du questionnaire d'abord conçu par le Dr. Stephen QUACKENBUSH (1989) demande si l'on est capable d'expliquer tel ou tel sujet en français ou de traduire du français en langue maternel et vice versa pour quelqu'un, etc. Les tableaux ci-dessous présentent les différents niveaux d'auto-évaluation obtenus dans chaque établissement. Compte tenu du fait qu'aucun élève n'a été éliminé dans l'auto-évaluation (ce qui dans le cas contraire pouvait fausser les résultats) nous considérons ces résultats comme valides.

Tableau no 1 Lycée de Bazou : résultats d'auto évaluation

F.S.I. niveau	6e	5e	4e	3e	2nde	1ère	Tle
S - 0+							
S - 1							
S - 2		1	2				
S - 3	1	3	1				
S - 4	3	4	6	6	4	4	3
S - 5	6	2	1	4	6	6	7

Tableau no 2 Lycée de Bangou : résultats d'auto évaluation

F.S.I. niveau	6e	5e	4e	3e	2nde	1ère	Tle
S - 0+							
S - 1							
S - 2							
S - 3	3	5		2	2		
S - 4	4	4	3	4	3	4	3
S - 5	2	1	7	4	5	6	7

Tableau no 3 CES de Bayangam : résultats d'auto évaluation

F.S.I. niveau	6e	5e	4e	3e
S - 0+				
S - 1				
S - 2				
S - 3		1	3	1
S - 4	1	4	5	5
S - 5	9	5	2	4

Le principe de cette auto-évaluation étant de “filtrer” la qualité de ceux qui subissent le test, un résultat de l'auto-évaluation obtenu entre S - 0+ et S - 2 signifierait que le candidat n'est pas apte à subir le test. Mais au regard des trois tableaux ci-dessus, on constate que l'ensemble des résultats obtenus se situent entre S - 3 et S - 5 dans les trois établissements.

3.2 Résultats des tests SRT

Nous présentons ici les résultats des tests obtenus dans chaque classe et par établissement à l'aide des tableaux et histogrammes.

TABLEAUX DES SCORES INDIVIDUELS

Tableau no 4 Lycée de Bazou

		6e	5e	4e	3e	2nde	1ère	Tle
1	G	31	28	37	27	33	30	32
2	G	32	23	34	29	36	26	30
3	G	27	16	33	33	35	33	35
4	G	31	30	25	34	29	31	37
5	G	20	22	33	41	42	30	38
6	F	24	25	36	34	31	33	33
7	F	30	22	35	41	34	25	37
8	F	31	25	30	29	24	36	33
9	F	33	35	29	33	24	36	26
10	F	38	23	23	28	34	34	39

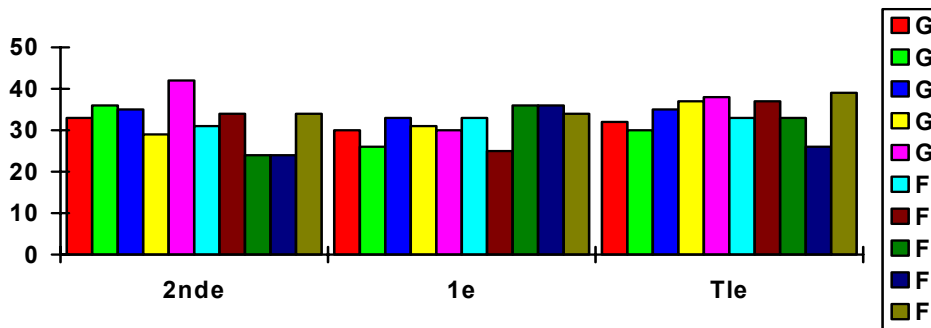
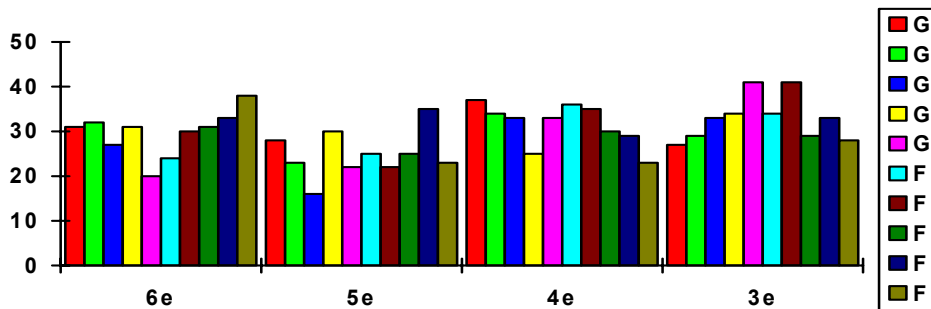
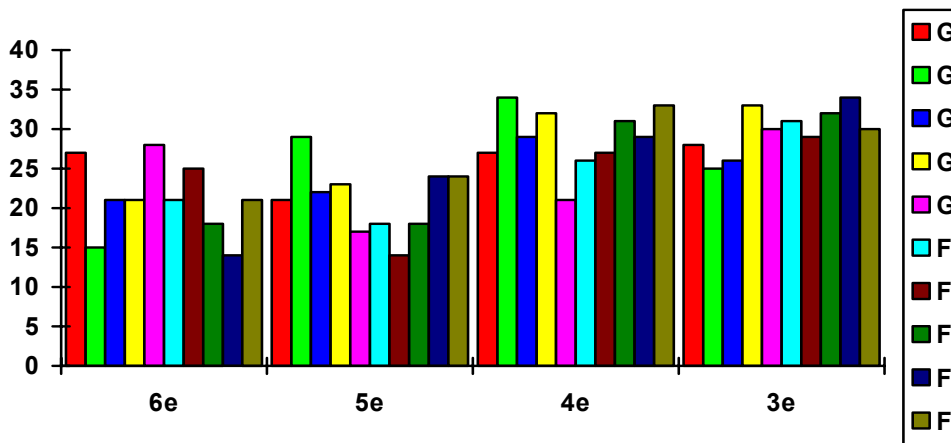
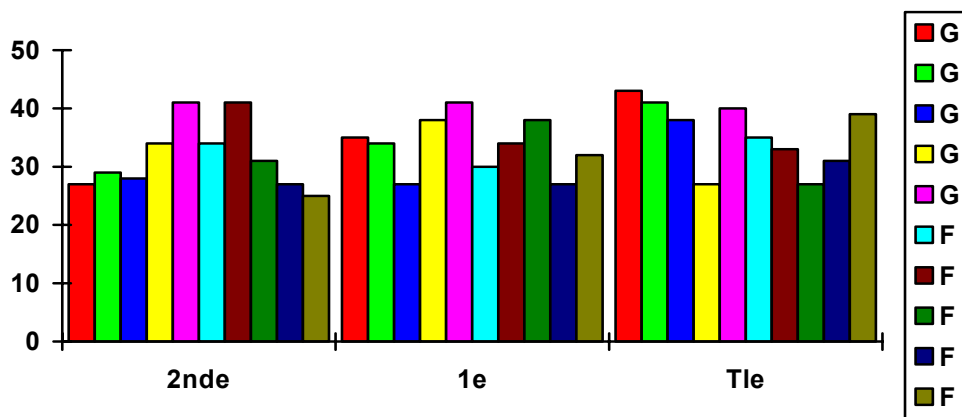


Tableau no 5 Lycée de Bangou

		6e	5e	4e	3e	2nde	1ère	Tle
1	G	27	21	27	28	27	35	43
2	G	15	29	34	25	29	34	41
3	G	21	22	29	26	28	27	38
4	G	21	23	32	33	34	38	27
5	G	28	17	21	30	41	41	*40
6	F	21	18	26	31	34	30	35
7	F	25	14	27	29	41	34	33
8	F	18	18	31	32	31	38	27
9	F	14	24	29	34	27	27	31
10	F	21	24	33	30	25	32	39

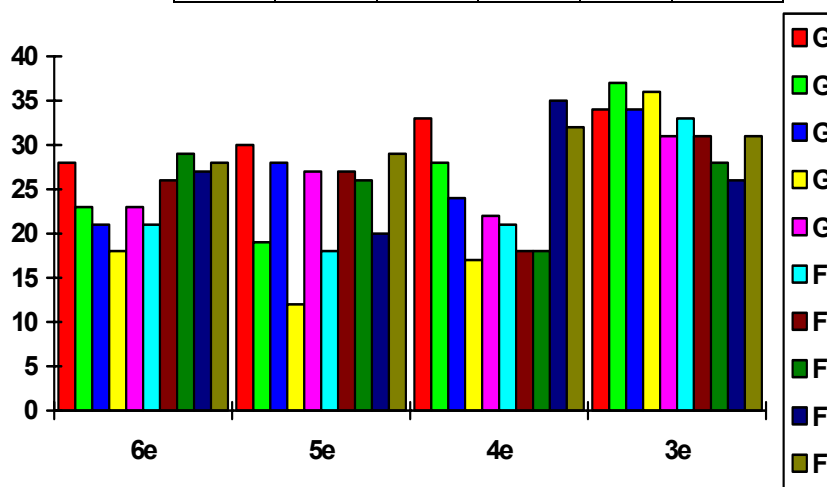




* indique que le sujet testé est une fille
 G = garçon et F = fille

Tableau no 6 CES de Bayangam

		6e	5e	4e	3e
1	G	28	30	33	34
2	G	23	19	28	37
3	G	21	28	24	34
4	G	18	12	17	*36
5	G	23	*27	22	*31
6	F	21	18	21	33
7	F	26	27	18	31
8	F	29	26	18	28
9	F	27	20	35	26
10	F	28	29	32	31



Nous présentons dans les tableaux ci-dessous la distribution des fréquences de notes des élèves obtenues dans chaque établissement.

Tableau no 7 CES de Bayangam

Classe de notes	Limites exactes des élèves	Fréquence (F)	Pourcentage des Fréquences (%)
37-45	37	1	2,5
33-36	33-36	6	15
30-32	30-32	5	12,5
26-29	26-29	13	32,5
23-25	23-25	3	7,5
19-22	19-22	6	15
16-18	17-18	5	12,5
13-15	0	0	0
10-12	12	1	2,5
0-9	0	0	0
TOTAL		40	100

Dans l'effectif total de 40 élèves testés, la majorité (13) soit 32,5% a obtenu une note comprise entre 26-29. Ce résultat est explicatif sur l'histogramme ci-après :

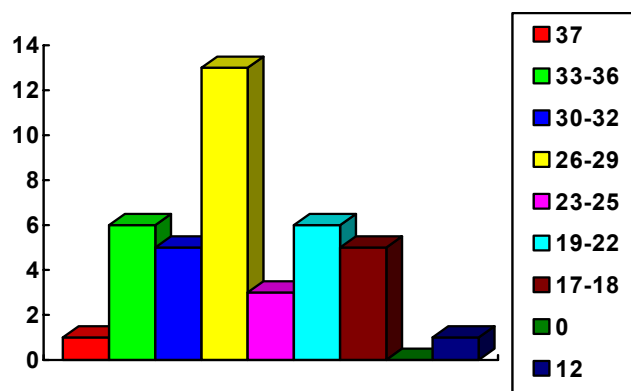


Tableau no 8 Lycée de Bangou

Classe de notes	Limites exactes des élèves	Fréquence (F)	Pourcentage des Fréquences (%)
37-45	38-43	10	14,28
33-36	33-35	11	15,71
30-32	30-32	10	14,28
26-29	26-29	19	27,14
23-25	23-25	6	8,57
19-22	21-22	7	10
16-18	17-18	4	5,71
13-15	14-15	3	4,28
10-12	0	0	0
0-9	0	0	0
TOTAL		70	100

Dans l'effectif total de 70 élèves testés au lycée de Bangou, la majorité (19) soit 27,14% a obtenu une note comprise entre 26-29. Ce résultat est explicatif sur l'histogramme ci-après :

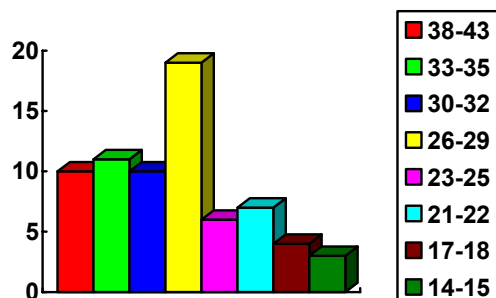
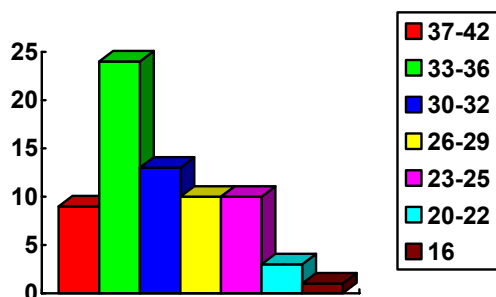


Tableau no 9 Lycée de Bazou

Classe de notes	Limites exactes des élèves	Fréquence (F)	Pourcentage des Fréquences (%)
37-45	37-42	9	12,85
33-36	33-36	24	34,28
30-32	30-32	13	18,57
26-29	26-29	10	14,28
23-25	23-25	10	14,28
19-22	20-22	3	4,28
16-18	16	1	1,42
13-15	0	0	0
10-12	0	0	0
0-9	0	0	0
TOTAL			100

Dans l'effectif total de 70 élèves testés au lycée de Bazou, la majorité (24) soit 34,28% a obtenu une note comprise entre 33-36. Ce résultat est explicatif sur l'histogramme ci-après :

Représentation des notes des élèves obtenus lors du test.



3.3 Interprétation des résultats

STALDER et BAGWELL (1993) après l'analyse des deux tests SRT A et B ont proposé un calibrage comparable au RPE (Reported Proficiency Evaluation) selon les points suivants :

Questionnaire A		Questionnaire B	
RPE	SRT	RPE	SRT
0+	0 - 4	0+	0 - 3
1	5 - 9	1	4 - 8
1+	10 - 14	1+	9 - 14
2	15 - 20	2	15 - 19
2+	21 - 25	2+	20 - 25
3	26 - 30	3	26 - 30
3+	31 - 35	3+	31 - 35
4	36 - 41	4	36 - 41
4+	42 - 45	4+	42 - 45

Le test SRT ne permet pas de faire l'évaluation d'un individu, mais c'est la moyenne du groupe qui doit être considérée. Les avis divergent sur le seuil exigé pour une bonne compréhension des textes complexes tels que la Bible, par exemple, mais la discussion porte sur les niveaux se situant entre 3, 3+ et 4.

RADLOFF (1991) évalue les différents niveaux selon l'échelle suivante :

- Niveau 0+ = compréhension très minimale
- Niveau 1 = compréhension minimale limitée
- Niveau 1+ = compréhension de base limitée
- Niveau 2 = compréhension de base, adéquate
- Niveau 2+ = bonne compréhension de base
- Niveau 3 = bonne compréhension générale
- Niveau 3+ = très bonne compréhension générale
- Niveau 4 = compréhension excellente

Notons tout de même que le RPE tient compte de l'accent, de la grammaire, du vocabulaire et de la compétence expressive.

Après avoir présenté les résultats de notre enquête, notre souci dans les paragraphes qui suivent sera d'interpréter les résultats obtenus au test. Cependant, notons que le SRT situe chaque individu testé sur une échelle allant de 0 à 45 points. Sur la base de tous les scores individuels on calcule la moyenne d'un groupe, ce qui montre le niveau général de tout le groupe. La moyenne est mise en corrélation avec une échelle développée par le "Foreign Service Institut (FSI)" aux Etats-Unis qui évalue la maîtrise d'une langue selon six niveaux de compétence (0-5).

Score	Niveau FSI
SRT	
37-45	4+
33-36	4
30-32	3+
26-29	3
23-25	2+
19-22	2
16-18	1+
13-15	1
10-12	0+
0-9	0

Dans le calcul des moyennes, nous avons fait des distinctions entre les moyennes par classe ou niveau d'étude, exemple 6e, 5e, 4e..., les moyennes par sexe et les moyennes de tous les sujets testés. Voici les moyennes obtenues dans chaque classe (sur une échelle allant de 0 à 45 points). D'après les résultats ci-dessus, nous voyons que les scores sont regroupés entre 2+ et 4 selon le FSI.

3.4 Moyenne de tous les garçons testés

Classe	6e	5e	4e	3e	2nde	1ère	Tle	Total
Sexe	G	G	G	G	G	G	G	G
Moyenne SRT	366/15 24,4	313/14 22,35	429/15 28,6	362/13 27,84	334/10 33,4	325/10 32,5	321/9 35,66	2450/86 28,48
Niveau FSI	2+	2	3	3	4	3+	4	3
Nombre de sujets	15	14	15	13	10	10	9	86

Moyenne de toutes les filles testées

Classe	6e	5e	4e	3e	2nde	1ère	Tle	Total
Sexe	F	F	F	F	F	F	F	F
Moyenne SRT	386/15 25,73	375/16 23,43	423/15 28,2	537/17 31,58	305/10 30,5	325/10 32,5	373/11 33,9	2724/94 28,97
Niveau FSI	2+	2+	3	3+	3+	3+	4	3
Nombre de sujets	15	16	15	17	10	10	11	94

Synthèse des moyennes cumulées

Classe	6e		5e		4e		3e		2nde		1ère		Tle		Total	
Sexe	G	F	G	F	G	F	G	F	G	F	G	F	G	F	G	F
Moyenne SRT	24,4		22,35		28,6		27,84		33,4		32,5		35,66		28,48	
	25,73		23,43		28,2		31,58		30,5		32,5		33,9		28,97	
Niveau FSI	2+	2+	2	2+	3	3	3	3+	4	3+	3+	3+	4	4	3	3
Nombre de sujets	15	15	14	16	15	15	13	17	10	10	10	10	9	11	86	94

On peut donc conclure avec certitude qu'une moyenne inférieure au niveau 3 sur l'échelle FSI, soit inférieure à 26 points en ce qui concerne le présent test SRT en français, est un niveau insuffisant pour une bonne compréhension de textes complexes en français. Le niveau du français d'après ces résultats est fonction du niveau d'éducation des élèves, c'est-à-dire, plus on est éduqué, plus on a la chance de maîtriser le français. La synthèse cumulée présente les résultats suivants selon le FSI :

Classe	6e		5e		4e		3e		2nde		1ère		Tle		Total	
Sexe	G	F	G	F	G	F	G	F	G	F	G	F	G	F	G	F
FSI	2+	2+	2	2+	3	3	3	3+	4	3+	3+	3+	4	4	3	3

La moyenne générale qui est 3 ne nous permet pas d'affirmer que les jeunes scolaires maîtrisent mieux le français que toute autre langue.

Nous avons noté par ailleurs que la baisse ou la non maîtrise du français serait due pour la plupart des cas au manque du personnel d'encadrement (cas du lycée de Bangou où il y a un nombre insuffisant d'enseignants), à la méconnaissance de la langue maternelle et aussi au mélange du français et de la langue maternelle.

Notons aussi que le temps passé par certains en ville n'était pas synonyme de la bonne maîtrise du français.

Le constat que nous avons fait est très évident et toutes les personnes que nous avons interrogées ont réaffirmé ce phénomène devenu incontournable dans le vécu quotidien de certains camerounais. En fait, après plus de 35 ans de l'utilisation du français comme langue d'instruction dans les zones francophones, le français s'est assis dans les moeurs mêmes de certains Camerounais.

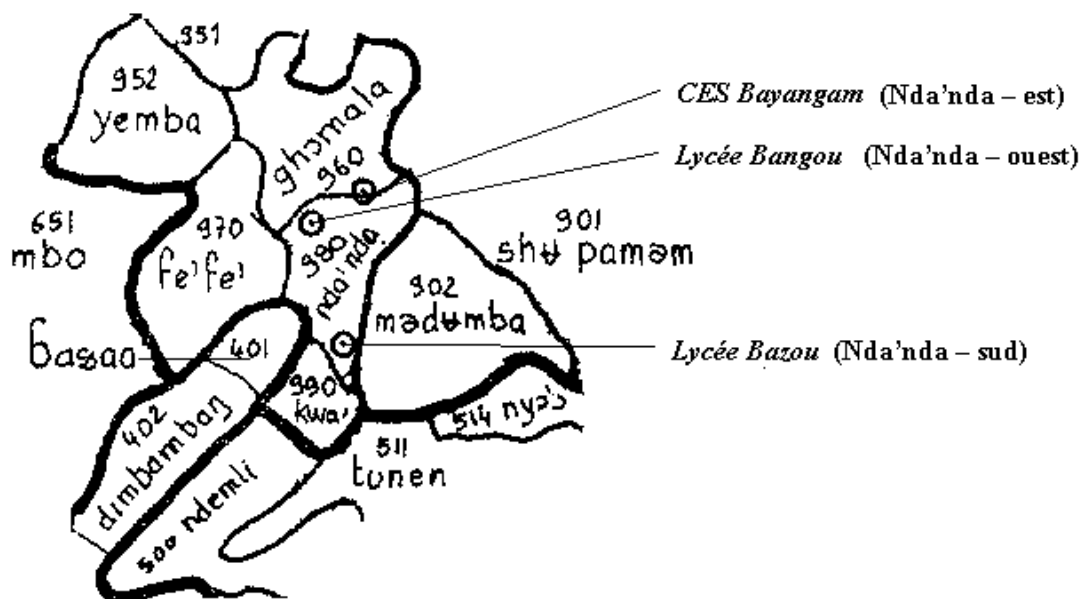
4. Conclusion

En appliquant les tests A et B parmi l'échantillon de locuteurs nda'nda' à savoir les lycées du Bangou et Bazou de même que le CES de Bayangam, nous avons obtenu les résultats suivants :

Classe	6e		5e		4e		3e		2nde		1ère		Tle		Total	
Sexe	G	F	G	F	G	F	G	F	G	F	G	F	G	F	G	F
FSI	2+	2+	2	2+	3	3	3	3+	4	3+	3+	3+	4	4	3	3

De ces résultats, nous constatons que la courbe que ce soit chez les garçons ou chez les filles est ascendante de la classe inférieure à la classe supérieure. Ceci est une preuve que la compétence des élèves est fonction de leur niveau d'éducation. Nous remarquons par ailleurs que la compétence expressive et auditive des élèves n'obéit pas toujours au critère du niveau d'éducation, car à observer les scores individuels, certains élèves des classes inférieures ont mieux fait le test que certains des classes supérieures.

Annexe I Localisation de la langue nda'nda'



Source: ALCAM p. 399 modified

Annexe II Questionnaire d'auto-évaluation

QUESTIONNAIRE SUR LE BILINGUISME -- FORMULAIRE ABREGÉ

(Traduit du questionnaire mis au point par QUAKENBUSH)

S - O+

- A. Pouvez-vous parler français, même un peu?
-

S - 1

- A. En n'utilisant que le français, pouvez-vous comprendre et répondre correctement aux questions suivantes: Où habitez-vous? Etes-vous marié(e)? Quel est votre métier? Quand et où êtes-vous né(e)?
 B. Pouvez-vous indiquer à quelqu'un qui vous le demande, le chemin à prendre pour arriver à l'école la plus proche, en n'utilisant que le français?
-

S - 2

- A. Pouvez-vous décrire en détail votre métier actuel que vous exerciez auparavant, en n'utilisant que le français?
 B. En n'utilisant que le français, pourriez-vous décrire brièvement votre mode de vie et vos projets d'avenir?
 C. En utilisant que le français, pourriez-vous engager un ouvrier et convenir avec lui des conditions de travail, à savoir : salaire, expérience requise, heures de travail et tâches à accomplir?
-

S - 3

- A. Vous arrive-t-il de pouvoir trouver les mots qu'il vous faut pour vous exprimer correctement en français? (*La réponse doit être "non"*)
 B. Pouvez-vous bien palabrer en français?
 C. Vous venez d'écouter un conversation sur un sujet qui vous intéresse beaucoup. Quelqu'un ne parlant pas votre langue mais plutôt le français vous demande de quoi on a parlé. Pourriez-vous lui résumer, dans sa langue française, cette conversation?
-

S - 4

- A. Si des français étaient en train de discuter entre eux dans leur propre langue française, pourriez-vous leur dire tout ce que vous voudriez dire en n'utilisant que leur langue à eux?
 B. Pouvez-vous bien vous exprimer en français, même lorsque vous êtes en colère?
 C. Pouvez-vous vous acquitter de n'importe quelle tâche en français facilement qu'en votre propre langue?
 D. Vous arrive-t-il de faire des fautes de langage quand vous parlez le français? --- des fautes qu'un français ne ferait pas? (*La réponse doit être "non"*)
-

S - 5

- A. Pouvez-vous utiliser autant de mots en français qu'en votre propre langue?
 B. Vous est-il parfois plus facile de penser en français qu'en votre propre langue?
 C. Parlez-vous le français aussi bien que les gens dont le français est la langue maternelle?
 D. Lorsqu'on vous entend parler le français, sait-on immédiatement qu'il ne s'agit pas là de votre première langue? (*La réponse doit être "non"*)

Annexe III Test A

SRT

Nom: _____

Nom du "Rater": _____

Village: _____

Date: _____

Age: _____ Sexe: _____

Niveau d'Education:

L.Maternelle: _____

L.Foyer:

L.Travail: _____

L.Education: _____

Endroite où il a séjourné pendant plus d'1 an:

endroit	durée	quand
---------	-------	-------

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

Auto-évaluation: S-0 S-1 S-2 S-3 S-4 S-5

o = omission

s = substitution

> ou < = changement d'ordre

~ = mot bafouillé ou estropié

+ = mot ou phrase ajoutés

R = mot ou phrase répétés

w = mauvais mot ou phrase

c = correction

Phrases:

1. Il est très sportif.
2. Je t'attends depuis 1 heure.
3. On lui a refusé son visa.
4. Je crois que nous nous sommes trompés.
5. Ecris-moi le plus souvent possible.

6. Cette aventure m'a fait réfléchir.
7. Je me demande combien de mes amis vont venir.
8. Quand vous aurez fini, vous pourrez partir.
9. Je ne viendrai pas, même si vous insistez.
10. Dès mon arrivée à Paris j'ai téléphoné à mes parents pour leur dire que tout allait bien.
11. Il rentre de plus en plus tard, si bien que je ne l'ai pas vu depuis une semaine.
12. Je ne crois pas que cet article soit celui dont il a parlé.
13. J'ai jeté un coup d'oeil à ma montre et je me suis rendu compte que j'étais déjà en retard.
14. L'article dont je t'ai parlé tout à l'heure a pourtant été écrit par le directeur lui-même.
15. Il est assez fréquent de voir tomber des arbres lors des orages.
16. J'ignorais qu'ils étaient partis, je vais donc leur écrire pour les informer de nos projets.
17. Comme je n'avais pas de guitare, mon frère m'a prêté la sienne mais il m'a demandé de la lui rendre dès que possible.
18. Il faut songer à ce que vous allez faire au cas où vous ne pourriez pas le joindre à son bureau.

Annexe IV Test B

SRT

Nom: _____

Nom du "Rater": _____

Village: _____

Date: _____

Age: _____ Sexe: _____

Niveau d'Education: _____

L.Maternelle: _____

L.Foyer: _____

L.Travail: _____

L.Education: _____

Endroite où il a séjourné pendant plus d'1 an:

endroit	durée	quand
---------	-------	-------

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

Auto-évaluation: S-0 S-1 S-2 S-3 S-4 S-5

o = omission

s = substitution

<ou> = changement d'ordre

~ = mot bafouillé ou estropié

+ = mot ou phrase ajoutés

R = mot ou phrase répétées

w = mauvais mot ou phrase

c = correction

Phrases:

1. Il est très sportif.
2. Je t'attends depuis 1 heure.
3. On lui a refusé son visa.
4. Hier, il a plu toute la journée.
5. Nous nous sommes retrouvés à la gare.
6. Elle m'a téléphoné il y a une heure.

7. Nous serons en vacances dans 3 semaines.
8. Les enfants vont passer les vacances au village cette année.
9. Bien qu'il soit déjà deux heures, il n'y a que deux étudiants dans la classe.
10. Comme il pleuvait, et que je n'avais pas de parapluie, ma mère m'a prêté le sien.
11. Cette robe ne me plaît pas. Je voudrais en essayer une autre.
12. Vous n'avez même pas pu vous mettre d'accord sur ce que vous alliez faire.
13. En faisant des courses au marché, j'ai rencontré une amie que je n'avais plus vue depuis longtemps.
14. Puisque tu parles bien l'anglais, aide-moi à traduire ce texte qui me pose pas mal de problèmes.
15. Je pense que nous le verrons tout à l'heure, à moins qu'il n'ait été retenu par son travail.
16. Elle est très étonnée d'avoir trouvé si rapidement une chambre à louer pour son fils.
17. Je me suis demandé ce qui se serait passé s'il n'avait pas pu venir à la séance d'aujourd'hui.
18. Je vais vous donner son numéro de téléphone, ainsi vous pourrez vous renseigner directement auprès de lui avant qu'il ne parte.

Références bibliographiques

- GRIMES, Barbara. 1987. How Bilingual is Bilingual. Survey Reference Manual 5.2.1.
- MBONGUE, J. 1997. Intercomprehension et plan de développement d'une langue : cas du tunen. Mémoire de Maîtrise en linguistique. Univesité de Yaoundé I.
- RADLOFF, Carla, F. 1991. Sentence Repetition Testing for Studies Community Bilingualism.
- QUAKENBUSH, J. Stephen. 1989. Language use and proficiency in a multilingual setting: A sociolinguistic survey of Agutaynen speakers in Palawan, Philippines. Special Monograph Issue 28. Manila: Linguistic Society of the Philippines.
- STALDER, Jürg. 1990. Sociolinguistic survey among the Nda' nda'. SIL: Yaoundé.
- STALDER, Jürg, and BAGWELL Rosalind. 1993. Sentence Repetition Test in Cameroon French and European French. SIL: Yaoundé.